

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бакулина Светлана Юрьевна
Должность: Исполняющая обязанности ректора
Дата подписания: 26.10.2022 11:25:43
Уникальный программный ключ:
9c8d057bbfeda4f23041dd7e0af7d8678d45431f

78-M

**Договор
о реализации совместной образовательной программы**

между

**Суцяньским университетом
(Китайская Народная Республика)**

и

**Федеральным государственным бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
(Российская Федерация)**

г. Суцянь- г. Самара

Ноябрь 2021 г.

Университеты - участники Договора:

Университет А:

Название: Суцяньский университет (СУ)

Адрес: 223800, КНР, провинция Цзянсу, город Суцянь, ул. Хуанхэнань, д. 399

Законный представитель: Лю Чжиюань, ректор

Телефон: +86-0527-84202302

Университет Б:

Название: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Самарский государственный социально-педагогический университет"

Адрес: Российская Федерация, 334099, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67

Законный представитель: д.ист.н., профессор Мочалов Олег Дмитриевич, ректор

Телефон: +7 846 207 44 00

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Основываясь на Правилах КНР в области международного сотрудничества учебных заведений Китая и Положениях, регулирующих методы осуществления международного сотрудничества учебными заведениями Китая, данный Договор устанавливает сотрудничество между Университетом А и Университетом Б с целью реализации совместной подготовки китайских студентов по программе бакалавриата по направлению «Педагогическое образование» (профиль «Музыка»), далее - «Совместная образовательная программа».

2. Университеты совместно разрабатывают учебный план для Совместной образовательной программы бакалавров. Срок обучения всего 4 года. Подготовка будет реализовываться в два этапа. Первый этап включает 3 года обучения русскому языку в Университете А и обучения по очной форме по совместному учебному плану в Университете А. Второй этап включает последующий 1 год обучения по очной форме в Университете Б (или в учебном заведении, реализующем подготовку по программе в интересах Университета Б) с полным освоением той части совместного учебного плана, за которую отвечает Университет Б. При успешном освоении Совместной образовательной программы студенты получают сертификаты об окончании учебного заведения и о присвоении степени бакалавра от Университета А и диплом бакалавра от Университета Б.

3. Действия, совершаемые Университетом А и Университетом Б в ходе разработки и реализации Совместной образовательной программы, должны удовлетворять требованиям государственных стандартов Китайской народной республики. В рамках настоящего Договора Университету А разрешается вносить изменения в

свою деятельность для того, чтобы обеспечить его постоянное соответствие данным требованиям.

4. Действия, совершаемые Университетом А и Университетом Б в ходе разработки и реализации Совместной образовательной программы, должны удовлетворять требованиям Федерального закона от 29.12.2012 №173-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», нормативно-правовым актам Министерства просвещения образования Российской Федерации. В соответствии с условиями настоящего Договора, Университету Б разрешено вносить изменения в свою деятельность для того, чтобы обеспечить ее постоянное соответствие данным требованиям.

5. С момента начала реализации Совместной образовательной программы оба Университета будут стремиться к улучшению понимания систем образования в странах обоих Университетов.

ЧАСТЬ 1: ЦЕЛИ И ПРИНЦИПЫ

Посредством реализации Совместной образовательной программы два Университета намереваются производить обмен значимыми образовательными ресурсами, реформировать структуру учебного плана, методики преподавания и содержание курса по данному направлению подготовки, способствовать развитию данного направления. Оба Университета имеют намерение вести подготовку студентов с целью создания у них прочной образовательной базы по направлению «Педагогическое образование» (профиль Музыкальное образование) и высокой активности к инновациям, а также вовлечения их в двуязычное обучение, знакомства с международной образовательной средой и приобретения навыков в международном общении.

ЧАСТЬ 2: СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1 Продолжительность обучения

Продолжительность обучения по Совместной образовательной программе составляет четыре года. В течение первого, второго и третьего года студенты обучаются в Университете А по согласованному Университетами совместному учебному плану по программе подготовки бакалавров. По завершении обучения на первом этапе и при достижении необходимого уровня владения русским языком, студенты переходят на второй этап – одногодичный - в Университете Б. Обучение в университете Б осуществляется по очной форме по согласованному университетами учебному плану по программе подготовки бакалавров.

2.2 Требования к абитуриентам

Студенты, поступающие на обучение по Совместной образовательной программе, должны соответствовать следующим требованиям:

1. В соответствии с заявлением о поступлении, кандидат должен набрать необходимое количество баллов на Единных Государственных Экзаменах КНР (Гао Као), соответствовать всем правилам приема и зачисления Университета А (поступающий должен обладать не ниже, чем вторым уровнем знаний, необходимого для зачисления на бакалавриат, успешно пройти отбор).

2. Перед тем, как поступить на второй этап обучения в Университете Б, студент должен завершить обучение в Университете А, сдать экзамены по всем дисциплинам, а также получить сертификат об уровне владения русским языком, признанный Университетом Б, или пройти тест на знание русского языка, организованный Университетом Б. Время проведения экзамена, форма и место проведения экзамена определяются ежегодно совместно сторонами А и Б.

2.3 Прием и зачисление

1. В соответствии с условиями настоящего Договора, студенты, принятые на обучение, будут зачислены одновременно Университетом А и Университетом Б. Зачисление студентов в Университет А осуществляется в соответствии с правилами приема, установленными Университетом А. Зачисление студентов в Университет Б осуществляется в соответствии с нормативными документами Университета Б.

2. Студенты, успешно завершившие программу первого этапа в Университете А по согласованному учебному плану, переводятся на второй этап обучения по совместной образовательной программе в Университет Б.

3. Работа со студентами, проводимая после их зачисления, регулируется локальными законодательными актами и Правилами, установленными в Университете А и Университете Б.

2.4 Выдача дипломов

1. После успешного освоения всех дисциплин совместного учебного плана, студенты получают сертификаты об окончании учебного заведения / о присвоении степени бакалавра, выданные Университетом А, и диплом бакалавра, выданный Университетом Б. Диплом бакалавра, выданный Университетом Б, должен быть аналогичен диплому бакалавра, который выдается в стране Университета Б и быть признанным страной, в которой находится Университет Б.

2. Студенты, которые не смогут продолжить обучение в Университете Б по личным или по каким-либо другим причинам, будут заканчивать обучение на четвертом курсе в Университете А. Студенты, которые набрали установленное количество академических кредитов и соответствуют требованиям государственных стандартов КНР и Правилам, регулирующим выпуск из высшего учебного заведения, получают сертификаты об окончании учебного заведения / о присвоении степени бакалавра, выданные Университетом А.

2.5 Организация обучения

1. Академические требования

Содержание совместной образовательной программы должно удовлетворять требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования Российской Федерации и образовательного стандарта Китайской Народной Республики по направлению подготовки, являющемуся предметом настоящего Договора. Как минимум одна треть всего совместного учебного плана и одна треть специализированной части плана, реализуемого в Университете А, должны быть обеспечены Университетом Б. Обучение по программе в Университете А, осуществляемое преподавателями Университета А, ведется на китайском языке. Обучение по программе в Университете Б, осуществляемое преподавателями Университета Б, ведется на русском языке. Обучение по программе в Университете А, осуществляемое преподавателями Университета Б, ведется на русском языке.

2. Обеспечение уровня преподавания

Университеты А и Б, соответственно, несут ответственность за свои учебные работы, отправку преподавателей с хорошими манерами и профессиональной преподавательской этикой, высоким профессиональным уровнем и богатым опытом преподавания. Количество ключевых профильных дисциплин и академических часов, за которые отвечают преподаватели Университета Б в Университете А, должно составлять более одной трети от общего количества ключевых профильных дисциплин и академических часов СОП, а количество преподавателей с учеными званиями (профессора, доценты) Университета Б, направляемых в Университет А, должно составлять две трети от общего количества всех направляемых преподавателей. Преподаватели Университета Б, направляемые в Университет А, должны проводить занятия в соответствии со стандартными правилами организации обучения и учебными планами, избегая проведения кратковременных интенсивных занятий.

3. Учебные материалы

В ходе обучения по совместному учебному плану на этапе обучения студентов в Университете А должны использоваться совместно утвержденные Университетами учебные материалы.

На этапе обучения в Университете Б будут использоваться материалы для обучения на русском языке.

4. Оценка содержания дисциплин

На этапе реализации Совместной образовательной программы в Университете А содержание дисциплин, преподаваемых с использованием учебных материалов Университета А, оценивается Университетом А в соответствии с правилами управления преподаванием, принятыми в Университете А. Содержание дисциплин, преподаваемых с использованием учебных материалов Университета

Б, совместно оценивается Университетом А и Университетом Б в соответствии со стандартами оценивания, предоставляемыми Университетом Б. Содержание дисциплин, преподаваемых в Университете Б, оценивается Университетом Б.

5. Признание результатов обучения

Период обучения и результаты академической аттестации студентов по дисциплинам согласованного учебного плана, освоенным студентами в Университете А на первом этапе реализации совместной образовательной программы, признаются Университетом Б.

Период обучения и результаты академической аттестации студентов по дисциплинам согласованного учебного плана, освоенным студентами в Университете Б на втором этапе реализации совместной образовательной программы, признаются Университетом А.

Университет А 2 раза в год (февраль и июль) передает в Университет Б зачетно-экзаменационные ведомости с результатами академической аттестации студентов в 1-6 семестрах.

Университет Б 2 раза в год (февраль и июль) передает в Университет А зачетно-экзаменационные ведомости с результатами академической аттестации студентов в 7-8 семестрах.

6. Вариант для тех китайских студентов, которые не смогут учиться за границей в Университете Б на четвертом курсе

Студенты, которые не смогут обучаться на четвертом курсе в Университете Б, продолжат обучение на четвертом курсе в Университете А согласно учебному плану четвертого курса и будут подлежать отчислению из университета Б.

7. Совместный учебный план, план организации учебного процесса и список преподавателей, реализующих Совместную образовательную программу, представлены в приложениях настоящего договора.

2.6 План набора студентов

Ежегодно планируется зачислять на Совместную образовательную программу 60 студентов, с максимальным количеством обучающихся в учебном заведении студентов 240 человек, которые будут реализованы после его утверждения административными управлениями по вопросам образования КНР.

Минимальное количество китайских студентов и целесообразность их дальнейшего обучения на втором этапе в университете Б согласовываются дополнительно.

ЧАСТЬ 3: ОБЯЗАННОСТИ УНИВЕРСИТЕТОВ

3.1 Обязанности Университета А

1. Заполнить заявку на открытие Совместной образовательной программы и подать ее в соответствующие органы по вопросам образования КНР.
2. Вести переговоры с Университетом Б по вопросам структуры учебного плана, методикам преподавания, управлению Совместной образовательной программой и вопросам организации обучения студентов.
3. Организовывать работу сотрудников Университета А, ответственных за реализацию Совместной образовательной программы.
4. Зачислять студентов в Университет А и вести работу с ними в период их обучения в Университете А.
5. Обеспечить преподавание дисциплин в соответствии с согласованным учебным планом Совместной образовательной программы и качество преподавания на первом этапе реализации программы.
6. Оказывать помощь сотрудникам Университета Б в оформлении визы в Китай, покрывать транспортные расходы преподавателей Университета Б, связанные с проездом из Университета Б в Университет А и обратно, обеспечивать комфортные условия работы и проживания для преподавателей Университета Б, выезжающих в Университет А для преподавания дисциплин учебного плана, закрепленных за Университетом Б.
7. Выдавать сертификаты об окончании высшего учебного заведения и о присвоении степени бакалавра студентам, успешно выполнившим программу обучения.
8. Передавать в Университет Б зачетно-экзаменационные ведомости с результатами академической аттестации студентов после окончания экзаменационных сессий 1-6 семестров.
9. Без письменного согласия Университета Б не предоставлять в СМИ и не публиковать информацию, касающуюся Совместной образовательной программы, не делать публичные заявления в связи с ней, если эти действия могут повлиять на интересы Университета Б.

3.2 Обязанности Университета Б

1. Вести переговоры с Университетом А по вопросам структуры учебного плана, методикам преподавания, управлению Совместной образовательной программой и студенческим вопросам.
2. Руководить деятельностью Университета А и оказывать ему помощь в реализации первого трехлетнего этапа Совместной образовательной программы, а также, в соответствии с Правилами КНР в области международного сотрудничества учебных заведений Китая и Положениями, регулирующими методы осуществления международного сотрудничества учебными заведениями Китая, выполнять часть учебного плана, закрепленную за Университетом Б, направлять квалифицированных преподавателей, предоставлять оригинальные издания учебников и учебных материалов, предоставлять рекомендации по выбору учебных материалов, обеспечивать методиками и критериями оценивания результатов освоения образовательной программы.

3. Зачислять студентов на обучение по программе бакалавриата, которые удовлетворили требования пункта 2.2 Настоящего Договора, выдавать диплом бакалавра студентам, успешно выполнившим программу обучения в Университете Б.
4. Проводить организационную и воспитательную работу со студентами в период их обучения в Университете Б.
5. Организовывать работу сотрудников Университета Б, ответственных за реализацию Совместной образовательной программы.
6. Направлять преподавателей для проведения учебных занятий в Университете А в течение первого этапа реализации Совместной образовательной программы.
7. Организовывать проведение консультаций для преподавателей, прибывших из Университета А (преподаватели Университета А проходят консультации по дисциплинам части программы, выполняемой Университетом Б), а также обеспечивать комфортные условия проживания и обучения для этих преподавателей.
8. Передавать в Университет А зачетно-экзаменационные ведомости с результатами академической аттестации студентов после окончания зачетно-экзаменационной сессии 7-8 семестров.
9. Без письменного согласия Университета А не предоставлять в СМИ и не публиковать информацию, касающуюся Совместной образовательной программы, не делать публичные заявления в связи с ней, если эти действия могут повлиять на интересы Университета А.

ЧАСТЬ 4: СОВМЕСТНЫЙ КОМИТЕТ ПО УПРАВЛЕНИЮ

Университет А и Университет Б создадут Совместный комитет по управлению Совместной образовательной программой с целью ее эффективной реализации и содействия ее осуществлению по всем видам совместной деятельности. Совместный комитет по управлению СОП состоит из семи человек, четырех сотрудников Университета А и трех сотрудников Университета Б. Председателем Совместного комитета по управлению СОП назначается представитель Университета А, заместителем председателя Совместного комитета по управлению СОП назначается представитель Университета Б. Руководителем партийной организации Коммунистической партии Китая (КПК) данной СОП является секретарь партийного комитета института при университете А и становится членом совместного комитета по управлению СОП, его выдвижение в состав Совместного комитета по управлению СОП должно быть предложено председателем Совместного комитета по управлению СОП и одобрено более чем 2/3 всех членов Совместного комитета.

1. Комитет по управлению программой представляют интересы обеих сторон, и исполняют следующие обязанности:

Определить общий курс научно-исследовательской и образовательной деятельности в рамках совместной программы, совместно разработать план учебного и организационного процессов, и гарантировать, что Университет Б

обеспечит и внедрит не менее 1/3 дисциплин от всех дисциплин совместной образовательной программы, и не менее 1/3 ключевых профильных дисциплин от всех ключевых профильных дисциплин.

Комитет назначит квалифицированных преподавателей, которые будут осуществлять совместно разработанный учебный план, а также утвержденные Комитетом нормы преподавания и аттестации. Преподаватели должны быть утверждены обеими сторонами и обладать соответствующей квалификацией и навыками. Комитет гарантирует, что количество профильных ключевых дисциплин и учебных часов, за которые отвечают преподаватели Университета Б, будет составлять не менее 1/3 от общего количества дисциплин и учебных часов.

Соблюдать соответствующие положения о контроле качества образования и преподавания в высших учебных заведениях Китая и России, установить систему академической оценки, контроля качества образования и совершенствования. В соответствии с рекомендациями академического Комитета, разработать и внедрить стандарты академической аттестации, а также проводить регулярный и нерегулярный мониторинг качества обучения.

2. Правила работы Комитета по управлению программой:

Члены комитета встречаются не реже раза в год. Собрания будут проводиться в Суцзяньском университете либо в Самарском государственном социально-педагогическом университете, либо в другом месте, назначенном Комитетом, либо посредством видеосвязи. Члены комитета будут поддерживать связь в любое время года посредством телеконференции или электронной почты и проводить своевременное обсуждение вопросов, касающихся программы. Собрание созывается председателем и заместителем председателя комитета, и члены комитета должны быть уведомлены не менее чем за месяц до собрания.

На заседании комитета присутствуют не менее трех членов Стороны А и не менее двух членов Стороны Б. Если количество присутствующих членов не достигает вышеуказанного числа, то принятое на заседании решение не может считаться действительным. Соповещение основывается на принципе большинства, и принимает решения путем голосования. Решения по наиболее значимым вопросам СОП, считаются принятыми при одобрении более чем двумя третями членов комитета. Члены, которые не могут присутствовать на собрании, могут поручить другим присутствующим членам проголосовать от их имени в письменной форме. Один член комитета может представлять одного или несколько отсутствующих членов.

Заседание комитета по управлению программой проводится под совместным председательством председателя и заместителя председателя. В отсутствие председателя или заместителя, председатель или заместитель уполномочивает других членов Комитета действовать от его имени.

Во время заседания Комитета используются китайский и русский языки в качестве рабочего языка, обе стороны могут пригласить переводчиков для участия в собрании по мере необходимости.

Комитет по управлению программой назначает секретаря для протоколирования и упорядочивания заседания на русском и китайском языках. Содержание протокола включает время, место, участников, темы заседания, принятое решение

и дополнительные вопросы. Протокол должен быть отправлен всем членам Комитета по управлению программой в течение 10 дней после собрания.

ЧАСТЬ 5: УПРАВЛЕНИЕ ФИНАНСОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ

1. СОП в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики создаст надежную систему финансирования, бухгалтерского учета и управления активами. В конце каждого отчетного года будет подготовлен отчет о бухгалтерском учете СОП, а также будут переданы в органы социального аудита для проведения проверки в соответствии с законом, результаты проверки будут объявлены общественности и доведены до сведения утверждающего органа.

2. На счету Университета А открывается специальный финансовый счет для СОП, для проведения единых операций по доходам и расходам. Сборы, взимаемые в рамках СОП, в основном используются на преподавательскую и учебную деятельность, а также на улучшение условий обучения. Использование финансовых средств должно осуществляться в соответствии с законами и правилами Китайской Народной Республики, регулирующими финансовое управление высшим образованием.

3. Стороны А и Б должны создать устойчивые механизмы финансирования и гарантий. К основным источникам финансирования СОП относятся: плата за обучение по СОП, финансовые ассигнования высшего уровня, финансирование специализированных проектов, созданных университетом и др. В соответствии с правилами управления образованием в своих университетах, обе стороны создают механизм защиты инвестиций в образование и обучение. Все виды финансовых средств, полученных обеими сторонами, используются обеими сторонами отдельно.

4. Стоимость обучения на этапе обучения в Университете А устанавливается в соответствии с фактическими условиями образования и преподавания Университетом А и будет объявлена после рассмотрения и утверждения ее Ценовым бюро, и без одобрения, никакие другие дополнительные сборы и повышение норматива стоимости обучения не допускаются. Стоимость обучения за период обучения в Университете Б будет определяться Университетом Б и должна соответствовать стандарту стоимости обучения иностранных студентов и плата за обучение или стандарты не могут быть повышены по желанию.

ЧАСТЬ 6: ПРАВА НА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ

1. Университет Б имеет все права на интеллектуальную собственность на любые учебные материалы, подготовленные исключительно его сотрудниками для Совместной образовательной программы. Университет Б имеет исключительное авторское право на материалы, предоставляемые им Университету А для реализации Совместной образовательной программы. Университет А не может

использовать эти материалы для реализации других программ без разрешения Университета Б.

2. Университет А не должен посягать на права интеллектуальной собственности на любые учебные материалы и учебные планы, предоставленные Университетом Б.

3. Университет А имеет все права на интеллектуальную собственность на любые учебные материалы, подготовленные исключительно его сотрудниками для Совместной образовательной программы. Университет А имеет исключительное авторское право на материалы, предоставляемые им Университету Б для реализации Совместной образовательной программы. Университет Б не может использовать эти материалы для реализации других программ без разрешения Университета А.

4. Университет Б не должен посягать на права интеллектуальной собственности на любые учебные материалы и планы, предоставляемые Университетом А.

ЧАСТЬ 7: ПОЛИТИКА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

1. Ни один из Университетов не должен без письменного согласия другого Университета разглашать содержание настоящего Договора третьим лицам, за исключением необходимости предоставления информации профессиональным консультантам этого Университета или организациям, государственным органам и административным ведомствам, в ведении которых находится этот Университет.

2. Университет Б не должен без проведения предварительных переговоров и получения письменного согласия Университета А предлагать создание подобных совместных программ другим образовательным учреждениям КНР по направлению подготовки, являющемуся предметом настоящего Договора.

3. Университет А не должен без проведения предварительных переговоров и получения письменного согласия Университета Б предлагать создание подобных совместных программ другим образовательным учреждениям РФ.

ЧАСТЬ 8: СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

1. Настоящий Договор действует 8 лет. За шесть месяцев до окончания срока действия Договора оба Университета должны обсудить необходимость его продления.

2. В случае, если есть неоговоренные вопросы или необходимо ввести изменения в Настоящий Договор, то Договор может быть изменен с согласия обоих Университетов. Любые изменения вносятся в письменной форме и подтверждаются подписями обеих сторон.

3. Если один из Университетов имеет намерение расторгнуть Договор, он должен уведомить о своем намерении другой Университет не позднее, чем за 1 год до предполагаемой даты расторжения Договора, и при этом обеспечить должное выполнение всех положений Договора в отношении ранее зачисленных на обучение студентов, гарантировать, что прекращение сотрудничества не повлияет

на студентов, обеспечить успешное завершение обучения. Второй Университет взаимодействует с первым в этом процессе.

4. В случае нарушения одной из Сторон условий настоящего договора или дополнения к договору, виновная Сторона должна известить другую Сторону о нарушении, составить объяснительное письмо и предложить пути решения вопроса. Если в течение тридцати дней нарушившая Договор сторона не выполнит вышеуказанных действий, другая Сторона вправе прекратить сотрудничество и расторгнуть договор в одностороннем порядке.

5. В случае нарушения одним из Университетов настоящего Договора, приводящего к невозможности выполнения условий данного Договора, виновный Университет обязан возместить второму Университету сумму затрат, связанных с выполнением условий настоящего договора. После расторжения настоящего Договора набор студентов на обучение по Совместной образовательной программе не производится.

ЧАСТЬ 9: РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Разногласия, споры и конфликты, которые могут возникнуть в ходе выполнения условий настоящего Договора, должны быть переданы на рассмотрение в Совместный комитет по управлению Совместной образовательной, упомянутый в части 4 настоящего Договора, и разрешены в ходе переговоров с искренними намерениями и приложенными усилиями. В случае, если разногласия и споры не могут быть разрешены путем двусторонних переговоров, и если спорный вопрос возник на территории Университета А, его содержание будет передано в арбитражный суд г. Сусянь провинции Цзянсу для вынесения окончательного решения; в отношении студентов, проходящих обучение в Университете Б, если спорный вопрос возник на территории Университета Б, его содержание будет передано в арбитражный суд по месту нахождения Университета Б для вынесения окончательного решения.

ЧАСТЬ 10: ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

1. Если один из Университетов не может выполнить обязательства в рамках настоящего Договора в связи с действием обстоятельств непреодолимой силы, такими, как землетрясение, тайфун, пожар, военные действия или прочих непредсказуемых, неизбежных и непреодолимых обстоятельств, второй Университет освобождается от своих обязательств по настоящему Договору. В этом случае первый Университет должен незамедлительно в письменном виде уведомить второй Университет о случившемся происшествии и принять на себя обязательства или ответственность по оказанию второму Университету помощи в решении проблем, возникших в связи с данным событием.

2. Настоящий Договор составлен на китайском и русском языках (в четырех экземплярах на каждом языке; всего в 8 экземплярах). Каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. Университет А хранит по три экземпляра Договора на

китайском и русском языках, Университет Б хранит по одному экземпляру договора на китайском и русском языках.

3. Важные и значительные вопросы в рамках настоящего Договора о сотрудничестве должны подтверждаться обеими Сторонами в письменной форме.

4. Настоящий Договор вступает в силу после его подписания в день утверждения его Министерством Образования КНР.

Университет А

Университет Б

Суцяньский университет

**Самарский государственный
социально-педагогический
университет**

223800, КНР, провинция Цзянсу,
город Суцянь, ул. Хуанхэнань, д. 399

Российская Федерация, 443099,
г. Самара, ул. М. Горького, 65/67
Телефон: +7 846 207 44 00

Ректор, профессор Лю Чжиюань

Ректор, профессор О. Д. Мочалов



« 16.11. 2021 г.



2021 г.